

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·3

英国驻华使馆设馆
第一年间的北京和北京人
Peking and the Pekingese during
the First Year of the British Embassy at Peking

[英] 芮尼 D. F. Rennie 著

[美] 李国庆 整理

· 上 ·

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·3

英国驻华使馆设馆 第一年间的北京和北京人

Peking and the Pekingese during
the First Year of the British Embassy at Peking

[英] 芮尼 D. F. Rennie 著

[美] 李国庆 整理

· 上 ·



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远；同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

D. F. RENNIE(芮尼, ? —1868), 英国人。1860年随英军进北京, 1861年北京英国公使馆建立, 他任使馆医师。在这本日记体书里他记述了英国驻北京使馆第一年内值得记述的事件和自己对事物的观察。这是中外交往史上第一次有外国使团常驻北京。他们怎样看中国人, 北京人又怎样看这些外国人, 读来颇有趣味。他以非常同情的眼光看待中国人和中国文化, 甚至有点偏爱, 有自省能力的中国人都未必同意, 但值得我们反省。日记为时一年, 就在这一年里中国政局发生了一件有深远影响的大事, 即祺祥政变, 从此慈禧垂帘听政, 专权中国达40年之久。政变前的蛛丝马迹在书中也有反映。

提要

作者另著有《英国军队在华北和日本》一书(1860)。

原书 前言

本书内文所呈现给读者的,其内容实在毋须特别在前言中加以介绍。因此我在这里所说的会十分简短,主要限于介绍撰写背景,解释是书延迟出版的原因。当英国使馆在北京设立几个月之后,使馆人员普遍有一种感觉,使馆开始在中国首都常驻是中英现代交往史中最重要的一页,应该把每天发生的大事作个记录,以备将来参考。我于是告诉卜鲁士爵士我存有一本日记,每天把我认为重要的事记了下来。卜鲁士爵士听后觉得很好,并毫无保留地准许我在上述建议的方式下加以利用。此后我便更加用心地记述每一件事,巨细无遗。我的用意是给我远方的同胞增加知识,让他们对一个遥远而鲜为人知的国家和人民的风俗习惯、日常生活和心理特征有所认识,而这个国家是有史以来头一次有一小群英国人在那里居住。除了自己的所见所闻外,我也记述了别人遇到、我因特殊的身份和地位而无缘遇到的趣闻逸事。但是,随意写日记,要不加修改便可出版,不是易事。因此我清楚地意识到,我每天所写只是积累材料,在公开之前还需重写。这重订的工作,我打算在随军团绕过好望角到英国的航程中进行,因为到那时我应该已积累了12个月的日记,估计亦有足够的空闲时间去修订。可是事态的发展改变了这批英国军队从天津撤退后的目的地。它原定返回英国,现改为驰往江苏省执行军事行动。当士兵们正疲于拯救上海附近的区域,以免落于太平军之手时,一场霍乱瘟疫竟然发生了。在这调防的整个过程中,皇家炮兵团、皇家工程兵团、第31团及第67团总共有220名士兵死亡,也就是在6个多月的时间里,参与战役的欧洲部队中每100人就有16人死亡,然而死于战事的只有9人。这一情况,再加上其他有关的事务,使我不得不搁置修订日记的额外工作。一直等到1864年的夏天,我才有足够的空闲时间把这部日记修订得适宜出版。还要补充的是,这些断断续续的空闲

时间还是在我的医务工作的间隙中挤出来的。

在一部不打算原封不动便发表的日记里,必然有许多事项是在正式出版之前必须删除的。因此,完成了修订工作之后,我感到十分诧异,除了两三处地方之外,我基本上可以一字不易地重抄日记的内容。有些人或许会认为,我把中国人的性格涂抹得太美丽了。说我对中国人有偏爱,我绝对承认,因为我认为中国人作为一个民族,外界所知甚少,对他们的描绘又可称错误百出。既然自知对中国人有好感,因此我小心翼翼地不让这些偏见影响我,使我对不利于中国人的事情视而不见。我这样做是为了尽可能从我和中国人的日常交往中,描绘出中国人的真正面貌。

以下所叙述的事情全都可以反映中国人的性格,只有一个例外,这例外恕我不能描述。如果读者质疑的话,请容我问一句,有哪一个国家对相同的事的报道没有限制呢?罪恶是一个世界性的存在,分别只是在有些国家比其他的更为猖獗,而很多时候,在一个社会内,它较多集中于某个阶层。我在中国服役过两段时期,中间相隔8年。离开中国的时候,我的判断给了我一个信念,那便是中华民族作为一个整体来说,绝对不像那些有限的和不公平的观察家评论的那么邪恶。相反,比较我们的下层国民和他们的社会下层,他们无疑更为守礼、严谨、勤劳和聪慧。我这个说法可能会招来讪笑,但这是我的信念,我知道这也是许多比我更有经验和更有资格对这个问题作出判断的人的信念。中国是有残暴事件,而且许多时候规模很大,但世界上一切有坏人和有政治不满的地方都同样会有这种事情。我们不能因为在一个幅员辽阔的国家里,有二三十万这样的坏蛋存在,便认为4亿人都会同样的罪恶,犹如中国人不能基于1864年的贝尔法斯特暴动,便指控英国民众都是暴徒,或基督教信仰是同样的嗜血一样。因此,如果阅读本日记能够让人们用较为友善的眼光看待以北京人和北直隶的农民为代表的中国人的性格,那我便觉得我花在这日记上的时间没有白费了。

在本书的叙述中,我已很小心地交代了所有消息的来源,读者将没有困难察觉它们的出处。对于日记中一些有趣和发人深省的事件,我非常感谢提供信息的朋友。如果我这试图填补关于中国的文献某些空白的努力能够得到广大公众称誉的话,主要归功于那些就职于英使馆和法使馆的资深的语言专家。我很高兴能够有幸结识他们。我特别感谢文翰先生,现任英国驻柏林使馆二秘,是他鼓励我完成这部日记的。他也很慷慨地提供了他所作的逼真的素描,让我用作本书的插图。

加尔各答

1864年11月8日



本辑目录

1. 中国旅行记（上、下） Travels in China
[英] 约翰·巴罗 John Barrow 著
2. 游历中国设领事馆城市暨香港、舟山岛纪事 A Narrative of an
Exploratory Visit to Each of the Consular Cities of China, and to the Islands of
Hong Kong and Chusan
[英] 施美夫 George Smith 著
3. 英国驻华使馆设馆第一一年间的北京和北京人（上、下）
Peking and the Pekingese during the First Year of the British Embassy at Peking
[英] 芮尼 D. F. Rennie 著
4. 中国北方游记（上、下） Journeys in North China
[英] 韦廉臣 Alexander Williamson 著
5. 旧中国杂记 Bits of Old China
[美] 威廉·亨特 William C. Hunter 著
6. 在华四十年 Forty Years in China
[美] 纪好弼 R. H. Graves 著
7. 长江流域及其腹地 The Yangtze Valley and Beyond
[英] 伊莎贝拉·伯德 Isabella L. Bird 著
8. 中国之瓜分 The Break-up of China
[英] 贝思福 Charles Beresford 著
9. 冈底斯山——在西藏的发现和探险（上、下）
Trans-Himalaya: Discoveries and Adventures in Tibet
[瑞典] 斯文·赫定 Sven Hedin 著
10. 四千年的农夫——中国、朝鲜和日本的永久性农业
Farmers of Forty Centuries, Permanent Agriculture in China, Korea and Japan
[美] 弗兰克林·哈瑞姆·金 F. H. King 著

目 录

提要	1
原书前言	2
原书目录	5
原书插图目录	15
正文	1

原书目录*

第一卷

第一章

英法使团离开天津——中国的外贸及农业——抵达杨村——地方长官来访——中国人渴望见到外国女性——南蔡村——地理特点的变化——农村贸易的不良状况——到达河西务——镇上的情况——杨村长官来访河西务——中国人的顺从——离开河西务——马屯的荒凉景象——邻国眼中的中国——张家湾镇——来到通州——参观该城市及城墙——居民的文明——法国使团前往北京——八里桥——接近并到达北京 … 1

第二章

北京手艺人——他们的特点——鞑靼城上看北京——街景——英国使团到来——恭亲王因英国违反条约第九款而不满——防止重犯错误的措施——鞑靼城的主要街道——哈达门——北京劳动者所采纳的饮食规则——布尔布隆先生初次觐见恭亲王——会谈的细节——亲王的外貌和衣着——耶稣会老教堂——光明坛——建立罗马天主教传教使团——北京目前的基督教状况——司牧灵神父与狄仁吉神父——做夜间哨兵的北京民团——恒祺关于异族事务的了解——中国对少年智慧的观念——观象台——儿童掷石子——刑场——一个翻译错误——市场供给——先农坛——皇家耕种仪式——天坛——鞑靼城的中央大门——它的作用 …… 26

*本目录中所有页码为影印原书的原页码。

第三章

淳亲王府——目前状况及其修缮安排——卜鲁士先生觐见恭亲王——在城墙上的观察——关于皇帝延迟返京时间的上谕——恭亲王回访卜鲁士先生——对外国事物的好奇——高粱河——成人的踢毽子游戏——有孩子嬉戏的街道吵闹不堪——鞑靼城的西部和北部外观——韦德先生和吉布森先生对北京人关于使用污辱性语言的劝告——术语“喂咯”的来历——民团将军——蒙古马驹——惹了麻烦的赶羊人——安定门——人头的暴露——深夜军事演习——东郊——我们蓄意攻击北京的景象——中国基督徒——大喇嘛庙——皇帝驾崩的流言——中国货币的困境——当地新闻——衙门——药店——拜见恭亲王——皇苑——胜保的营地——武将——翰林——试图压榨——太平军留给巴夏礼先生的印象
..... 55

第四章

恒祺拜访巴夏礼先生——北京官报的节选——胜保的军纪——俄罗斯囚犯墓地——翻译一位装饰漆工对装修淳亲王府的估算——北京人财产——霍普上将访问恭亲王——困境下的商品交易——宫殿的南门——鞑靼伤员的细节——八里桥的小贩——中国人的感恩——底层社会的道理的例子——访问恒祺宅邸——太平军的数量——试图疏散广州居民——游览北京郊外的西山——中国旗兵——家族墓园以及崇尚功名——西山八大处的详细情况——山顶观景——广州新闻——赶车人的争执——乞丐的乞求语——恒祺对节食与长寿的看法——北京太医院——都察院——关于布拉巴桑上尉的消息——探访碧云寺——圆明园遗址——夏天戴的帽子以及何种情况下易损 91

第五章

肃亲王府及其祖坟——中国家教——官员腐败的惩罚——文祥关于合礼的看法——关税建议——胜保见皇帝——恭亲王关于伤病的书信

——崇伦被任命接待普鲁士使节——装修府宅的进程——手表贸易——英国商人的不满——为何中国人总是用错误的方法去解决问题——中国皇帝对普鲁士方面的尊敬感到满意——巴夏礼先生被监押的地方——大炮破墙并非强攻北京的最佳方法——大街上的死者——一项北京人的休闲运动：养鹰——排水系统的状况——高丽贡使——天文台——仪器的情况以及从顶部的观察——儿童闹事——关于德勒和布拉巴桑上尉命运的细节——在他们被处决之地寻找遗迹——强行服役——为何手工艺人不在雨天工作——恭亲王的签名——洋人有治外法权——南京太平军雇佣的外国帮解散——一些外国人未经许可进入北京——中国方面采取的办法——一个教派要求保护英国传教士——被拒绝的原因——外国传教团体简介——乘船到北京 126

第六章

恒祺来访——外城的大火——圆明园守卫部队——胜保的军事观点——他的“下马威”——贡院——官仓——礼仪——从恰克图而来——疾病流行——塘沽停战——使馆被控告从事贸易——大雨的结果——英女皇生日庆典——北京人对太平军起义和现今朝廷的看法——关于英国的误解流行直隶——我们本性中细微的感情与中国无异——英国马车——它激发的好奇——遛宠物——广东当局处理事务方式的改进——天花以及接种情况——卜鲁士先生答复关于使馆从事贸易的指控——恭亲王对外国人的看法——一次花展——一个北京人关于英国人和英国人习惯的谈话——俄国公使到北京——士大夫阶级反对与狗嬉戏——无需重复话语——蔬菜供给——商业在热河迅速发展，以至担心皇帝会在此建立宫殿 162

第七章

驱车的道理——中国骑兵——军队组织——中普条约——中外对待

太阳的不同态度——北京日晷——中国骨牌——着中装的俄国人——八里桥商贩的返回——哨鸽——赫德先生从天津而来——“冰”字——手指运动——吉利的日子——龙舟节——高温以及热病流行——照片——打架及结果——菜市场——中国基督徒——房屋结构——在八大处野餐——北京的特殊货币及其来源——北京官报及其编辑方式——中国“红书”——八里桥小贩的提升——龙舟节以及人们的过火行为——赫德先生访问文祥——他对火绳枪的介绍——当今朝廷以及太平军——北京人的娱乐——运输树苗的方法——赫德先生见恭亲王——后者因其母亲的病情而对恒祺生怜悯之心——她的病逝——公使馆的中国访客——冰箱——白河被堵——恭亲王和英国诗——木匠的工头——中国人的骗局——杨先生提供的热病信息——与宋先生的谈话——张对向妇女敬礼的看法——棚架的施工者——女皇画像——恒祺收到吊唁 …………… 191

第八章

使馆遭窃——手工艺人的饮食和盈利——煤山——部分普鲁士使团抵达北京,因天津和谈停滞,伊伦堡伯爵要直接与清廷交涉——随后的细节与结果——宋对威妥玛先生健康的建议——磨石削砖——北京执行处决的时间——恭亲王关于中普条约的议论——中国总理衙门对低关税的看法——敲诈回北京的粤海关监督——中国人关于账目清楚的观念——恒祺在广东的故事——他母亲的葬礼——旧瓷器和钱币——婚礼仪仗——冰镇饮料——切忌杀蛇——乘出租车——青少年的娱乐——皇宫里目前的居民——恭亲王对民族、同类相食、兼并阿穆尔领土以及国外骑术的看法——恒祺在广东的薪水以及相应的职务和奖励——赫德给恭亲王和文祥的印象十分好——公使馆工人罢工 …………… 232

第九章

一位市民为他儿子请求药方——彗星出现——北京人对此的看法

——米价的昂贵及其原因——访问一户民宅——中文教师对圆明园被毁的看法——关于胜保的新闻——普鲁士谈判——求雨——河南主教——为亲人的疾病担心——外国人到来——恭亲王对赶车人借口为使馆工作逃税的关注——使馆中文教师祝贺威妥玛先生封爵——北京人的家庭生活——俄国公使——每日有古玩商人探访——家庭生活的更深层次——天津来人——乞丐的自残——天津的贸易情况——与古玩商人打交道的方式——暴雨——雨后的城市——翠玉的价值——杨老师的家庭问题——雨后坐北京马车出行…………… 265

第十章

北京金融市场状况——小偷——嫌犯交送中国当局——北京人对英国外交人员社会地位的看法,低等动物长寿——皇帝对出现彗星的结论——古董商手里的圆明园文物——路上的事故——古玩贸易——文翰和道格拉斯先生游西山——煤矿——山顶的寺庙——和尚——奇树——闭关的和尚——山雨——麦克尔上将的到来——火烧圆明园的事实——关帝显圣——达维波特先生在牛庄因干涉家庭纷争而受重伤——为友谊而卖——绘画反映的朝贡——北京俄国使团的来由——阿穆尔河上的雅克萨——俄国对此的声明——商人杨先生来访——关于皇帝健康的传言…………… 296

第十一章

货币问题及原因——北京官报摘要——到公使馆出售的皇家贵族的贵重物品——输送劳工到英属圭亚那地区——皇帝对英国的看法——卢涌泉的婚礼——逃避城门关税——财政困难——一位北京裁缝做的英国国旗——中国病人——圆明园的照片——公使馆仆人投机钞票——肃亲王府的瓷器——文祥询问贷款事宜——北京警察——关于金融问题的奏折——皇帝驾崩的谣言——纸币持续贬值——工人偷窃——关于我们

建立治外法权的评论——广东的行动——关于皇帝健康的告示——婚庆活动增多——约翰·海勋爵访问牛庄和辽阳——北京人口——俄国公使馆的晚会——恭亲王在京与否的传言——中国政府建议用新的方法偿还旧债务——缔结普鲁士条约——徐先生对基督徒的评论——庆祝法国皇帝的生日 319

第二卷

第一章

肃亲王从热河回来——北京人性格的表现——政府在金融问题上的结论——清帝的宗教信仰——清帝死时皇后的地位——接近收获——恭亲王在总理衙门出现——工人罢工——试图改善天津卫生条件的结果——评论——一个隆重的丧礼——皇帝册立皇太子——恭亲王宣布皇帝驾崩——布拉巴桑来寻找儿子——公布皇帝的遗诏——卜鲁士先生发给恭亲王的唁简——古董店的情景——大主教董若翰对布拉巴桑上尉及德勒神父被处决的评论——清帝的丧礼——布拉巴桑少校对中国人的印象——中国人的饮食艺术——赫德先生回到北京——恭亲王出发到热河——前军需主管描述僧格林沁在山东的情景 1

第二章

与后妃相关的诏令和报纸新闻——新帝的年号——一个土制喷气机——街头换钱——黄宽医生——处理在天津杀人的英国罪犯——司牧灵神父谈布拉巴桑之死——一个询问别人姓名的礼貌方法——赫德先生和文祥及恒祺共进早餐——在牛庄一个中国孩子被水手枪杀——广州海关道台从热河来——从天津来的访客——与布拉巴桑的谈话——他决定访问僧格林沁大营——卜鲁士跟文祥就布拉巴桑寻儿一事的交涉——给马喂药的方式——文祥就布拉巴桑问题给马日坦的答复——给煤矿通风的